

“Miren qué bueno O look and wonder, how good it is” based on Psalm 133. Words and music, Pablo Sosa, Argentina. © GIA, used by permission.

“찬양하여라 Bless the Lord.” 찬송과 예배: Come, Let Us Worship. Words: Jacques Berthier (Ps. 103). Korean trans. The United Methodist Korean Hymnal Committee. Music: Jacques Berthier and The Taizé Community. © 1984, Korean trans. © 2001 Les Presses de Taizé (France), admin. GIA Publications, Inc.

“어하라디아 상사디아 Hallelujah, in God’s Temple.” 찬송과 경배: Come, Let Us Worship. Words: Psalm 150. Music: Geonyong Lee. © Geonyong Lee.

“We Are Marching/Siyahamba/Caminando.” The Faith We Sing. Words: South Africa (20th cent.). Music: South Africa (20th cent.). © 1984 Utryck, used with permission of Walton Music Corp.

“Call to Worship.” Translated by Rodolfo Hernandez-Diaz. Iliff School of Theology.

“Prayer of Confession and Assurance.” Translated by Menghun Goh. Vanderbilt University.

Participants:
Bos, Rein. The Netherlands.
Huh, Paul. Columbia Theological Seminary.
Kim, Eunjoo. The Iliff School of Theology.
Kim, Seung-Nam. Stated Clerk of Hanmi Presbytery (PCUSA).
Liu, Gerald. Vanderbilt University Divinity School.
Lorensen, Marlene. University of Copenhagen.
Piano Accompanist: Richard Marsh. Westminster United Methodist Church. Denver, Colorado.
Technology: Nam-Joong Kim. Drew University Divinity School.
Worship Coordinators: Eunjoo Kim, Paul Huh, Marlene Lorensen.

"*Chang* Preaching": Seeking a Korean Folk Sermon "*Chang* preaching" is a way of preaching the gospel by using the traditional style of the Korean *Pansori* (folk opera). "*Chang*" means a unique way of "singing" or "shouting" in the *Pansori*. *Chang* preaching is composed of the five elements of the *Pansori*, which are equally important in it. The first element of *Chang* preaching is the place for preaching. The place, called "*Madang*" or "*Pan*" (Ground) in Korean, is where the preacher and the congregation interact when the sermon is preached. The second element of *Chang* preaching is the musicality of the story. *Chang* preaching is basically a story-telling. When the preacher wants to emphasize certain points in the sermon, the preacher stops telling the story in an ordinary way of talking, but sings with his or her own emotion. The third element of *Chang* preaching is the involvement of the Spirit. When the Spirit touches the heart of the preacher, the preacher expresses that by quickly changing the tune or adding vibrations in the middle of singing (*Chang*). The vibration of the tune is called "*Nonghyun*" in Korean. The purpose of the "*Nonghyun*" is not to make the sermon sound better but to make the congregation feel as the preacher feels. In other words, "*Nonghyun*" is a tool that brings empathy into the heart of the listener. The fourth element of *Chang* preaching is the participation of the congregation in the event of preaching. In *Chang* preaching, the congregation is not a passive receiver of the sermon. Rather, it actively participates in preaching by responding and encouraging the preacher, saying such words as "*Ul-soo!*" meaning "Good." The involvement of the congregation is called "*Chuimse*" in Korean. The fifth element of *Chang* preaching is the gesture of the preacher. As the preacher delivers the message, the preacher uses physical gestures to the rhythm of the message. This is called "*Balim*" in Korean. *Balim* delivers the message visually. These five elements of *Chang* preaching make it possible for the preacher to appeal to the cultural formation of the Korean congregation and effectively deliver the message to the Korean congregation. (By Rev. Dr. Seung-Nam Kim, Upland, California)

The 2010 Academy of Homiletics Conference

Multi-lingual Worship
Friday, November 19, 9:00 A. M.



Welcome Eunjoo Kim

Sing Along led by Paul Huh

*Call to Worship (Spanish & English)

- | | |
|----------------|--|
| Uno/a (One): | ¡Qué el Señor esté con ustedes! (The Lord be with you.) |
| All (Todo/as): | And also with you. (Y también contigo.) |
| Uno/a (One): | Vamos, postrémonos delante de sus pies (Come, Let us stand before God.) |
| All (Todo/as): | Let us worship God, whose name be praised. (Vamos, adoremos a Dios, alabado sea su nombre.) |
| Uno/a (One): | Dios nos ha llamado para ser mensajeros de las Buenas Nuevas de Cristo Jesús. (God has called us to be messengers of the good news in Christ Jesus.) |
| All (Todo/as): | “How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace” (Isaiah 52:7). (<< ¡Qué hermosos son, sobre los montes, los pies del que trae la Buenas Nuevas, del que proclama la paz! >> (Isaías 52:17).) |
| Uno/a (One): | Alabemos a Dios con acciones de gracias, cantando cánticos de júbilo. (Let us worship God with thanksgiving, singing joyful songs of praise.) |
| All (Todo/as): | Halleluya! Halleluya! Amen. (¡Alleluya! ¡Alleluya! Amén.) |
| *Hymn | “Miren qué bueno O look and wonder, how good it is” |

Miren qué bueno
O look and wonder, how good it is

Based on Psalm 133
Words and music, Pablo Sosa, Argentina

Mi - ran qué bue - o, qué bue - no es!
O look and won - der, how good it is!

Mi - ren qué bue no es - cuan - do nos reu - ni - mos to - dos jun - tos;
Look at how good it is for us to be here all to - geth - er.

1. es co - mo a - ce - íte bue - no de - rra - ma - do so - bre Aa - rón.
2. se pa - re - ce al ro - cí - o so - bre los mon - tes de Sion.
3. por - que el Se - ñor ahí man - da vi - da e - ter - na y ben - di - ción.
1. it is like pre - cious oil which runs from Aa - ron's head and beard.
2. it is like He - bron's dew which falls up - on the hills of Zion.
3. it is the pro - mise of the Lord e - ter - nal - ly to bless.

© GIA, used by permission.

Prayer of Confession and Assurance (Chinese & English) Gerald Liu

One: Let us confess our sins to God:

Silence

One: 我们慈悲的神啊 God of all mercy,
我们向您坦诚我们所做错的事情 we confess that we have sinned against you,
和我们违背您在我们身上的旨意 opposing your will in our lives.
我们没看到您在每个人身上 We have denied your goodness in each other,
在我们自己和在这世界上的美德。in ourselves, and in the world you have created.
我们向您悔改所捆绑我们的罪恶势力 We repent of the evil that enslaves us,

我们所做错的事 the evil we have done,
和因为我们而发生的罪恶 and the evil done on our behalf.
神啊, 求您赦免我们, 复兴我们, 加添我们力量 Forgive, restore, and strengthen us
靠着我们的救主耶稣基督 through our Savior Jesus Christ,
让我们活在您的爱中 that we may abide in your love
来单单遵行您的旨意 and serve only your will.

All: Amen.

One: 请听神的好消息
全能的上帝在他的慈悲里, 藉着耶稣基督的恩惠, 已经赦免我们了。
藉着圣灵的力量, 也就是那位保守我们在永恒里的圣灵, 我们得以坚定。
靠着我们主耶稣基督的圣名和圣灵的权能, 我们一的赦免。愿一切颂赞归于神!
Hear the good news:
The Almighty God has forgiven us in mercy through the grace of Jesus Christ.
We are strengthened by the power of the Holy Spirit who keeps us in eternal life.

All: In the name of Jesus Christ and by the power of the Spirit, we are forgiven!
Glory to God. Amen.

*Hymn “찬양하여라 Bless the Lord”

Scripture Reading (Korean with English subtitle) John 1:1-18 Seung-Nam Kim

Sermon (Korean with English subtitle) “The Transforming Words” Seung-Nam Kim

*Hymn “어하라디야 상사디야 Hallelujah, in God’s Temple”

Prayers of the People (Dutch and English) Rein Bos

*Closing Hymn “We Are Marching/Siyahamba/Caminando”

(v. 1: feel free to sing in any of the languages; v.2: “We are Preaching . . .”)

*Benediction (Multi-lingual) Eunjoo Kim
Gerald Liu
Rein Bos

Postlude

(* Please stand if you are able.)

Is it I, Lord? I have heard you call-ing in the
night. I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your peo - ple in my heart.

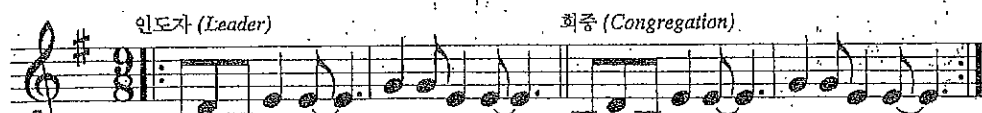
찬양하 여라
Bless the Lord

회중 (Cong.)

찬양하 여라 주 찬양하 여라.
Bless the Lord, my soul, and bless God's ho-ly, name.
찬양하 여라 생명의 하나님 (1. 용서)
Bless the Lord, my soul, who leads me in-to life. (1. It is)

에하라디아 상사디아 Hallelujah, in God's Temple

인도자 (Leader) 회중 (Congregation)



에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 Ō hō ra di ya - sang sa di ya - Ō hō ra di ya - sang sa di ya -
 (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

1. 성소에서 - 찬양하라 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 2. 하나님을 - 찬양하라 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 1. In God's tem-ple; praise to Yah-weh! Ō hō ra di ya - sang sa di ya
 2. In the heav-ens, praise to Yah-weh! (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

3. 하늘에서 - 찬양하라 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 4. 그 권능을 - 찬양하라 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 3. God has act-ed, praise to Yah-weh! Ō hō ra di ya - sang sa di ya
 4. Great the won-ders, praise to Yah-weh! (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 Ō hō ra di ya - sang sa di ya - Ō hō ra di ya - sang sa di ya -
 (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

5. 업 청난 일 - 하 - 셧 다 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 6. 그 지없이 - 높으시다 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 5. Praise to Yah-weh, God, the high-est! Ō hō ra di ya - sang sa di ya
 6. Praise to Yah-weh, God, most ho-ly! (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

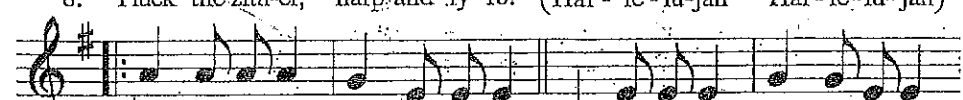
빠르게 (Faster)



에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 - 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 Ō hwa di ya sang sa di ya Ō hwa di ya sang sa di ya
 (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

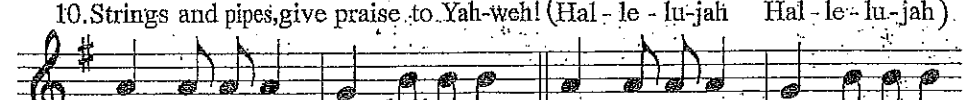


7. 나 팔소리 우렁차게 에 하 디 아 상 사 디 아
 8. 거문고와 비파타며 에 하 디 아 상 사 디 아
 7. Blow the fan-fare on the trum-pet! Ō hwa di ya sang sa di ya
 8. Pluck the zith-er, harp and ly-rel (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)



9. 북을치며 춤을추며 에 하 디 아 상 사 디 아
 10. 현금타고 피리불며 에 하 디 아 상 사 디 아
 9. Sound the drum beat, join the dan-cing! Ō hwa di ya sang sa di ya
 10. Strings and pipes, give praise to Yah-weh! (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

에 하 디 아 상 사 디 아 에 하 디 아 상 사 디 아
 Ō hwa di ya sang sa di ya Ō hwa di ya sang sa di ya
 (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)



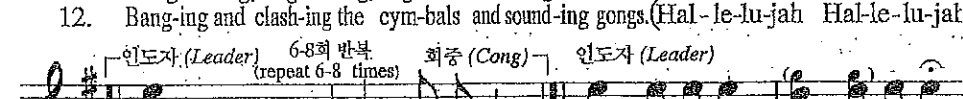
11. 쟁매 쟁매 쟁매 쟁매 과 리 치 면 서 에 하 디 아 상 사 디 아
 12. 청청 청청 청청 청청 을 치 면 서 에 하 디 아 상 사 디 아
 11. Ting-a-ling, ting-a-ling, ring out the fang-er bells. Ō hwa di ya sang sa di ya
 12. Bang-ing and clash-ing the cym-bals and sound-ing gongs. (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

인도자 (Leader) 6-8회 반복 회중 (Cong) 인도자 (Leader)
 (repeat 6-8 times)



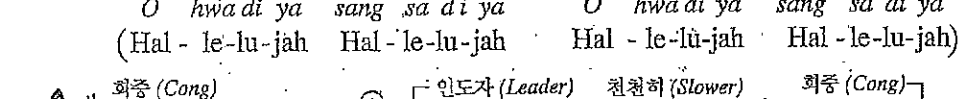
에 하 디 아 상 사 디 아 에 하 디 아 상 사 디 아
 Ō hwa di ya sang sa di ya Ō hwa di ya sang sa di ya
 (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

회중 (Cong) 인도자 (Leader) 천천히 (Slower) 회중 (Cong)



에 하 디 아 상 사 디 아 에 하 라 디 아 - 상 사 디 아 -
 Ō hwa di ya sang sa di ya Ō hō ra di ya - sang sa di ya -
 (Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah Hal - le - lu - jah)

인도자 (Leader)



2235-b

We Are Marching

(Siyahamba/Caminando)

§

(English) We are march - ing* in the
(Zulu) Si - ya - hamb' e - ku - kha -
(Spanish) Ca - mi - nan do en la

light of God, we are march-ing in the light of God.
nyen' kwen - khos', si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos.
luz de Dios, ca - mi - nan - do en la luz de Dios.

of God
kwen - khos'
de Dios

|| 2

We are march-ing in the light of, the
Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen kha -
Ca - mi - nan - do en la luz de la

*preaching

of God
kwen - khos'
de Dios

SIYAHAMBA
Irregular

we are march-ing
si - ya - ham - ba
ca - mi - nan - do

light of God. We are march-ing, march-ing, we are
nyen' kwen - khos'. Si - ya - ham - ba, ham - ba, si - ya -
luz de Dios. Ca - mi - nan - do va - mos, ca - mi -

Ooo
Ooo
Ooo

march - ing, march - ing, we are
ham - ba, ham - ba, si - ya -
nan - do va - mos, ca - mi -

(Last time) D.S.

march-ing in the light of God. We are
hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos. Si - ya -
nan - do en la luz de Dios. Ca - mi -

(Last time)